



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Inovacionit dhe Ndërmarrësisë
Ministarstvo za Inovacije i Preduzetništvo/Ministry of Innovation and Entrepreneurship

**UDHËZIM ADMINISTRATIV (MIN) NR.01/2018 PËR NDARJEN E MJETEVE FINANCIARE NGA
KATEGORIA EKONOMIKE E SUBVENCIONEVE DHE TRANSFEREVE**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MIE) NO.01/2018 ON ALLOCATION OF FINANCIAL MEANS
FROM THE ECONOMIC CATEGORY OF SUBSIDIES AND TRANSFERS**

**ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA (MIP) BR.01/2018 NACRT ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA
(MIP) BR. 01/2018 O DODELI FINANSIJSKIH SREDSTAVA IZ EKONOMSKE KATEGORIJE
SUBVENCIJA I TRANSFERA**

<p>Ministri i Ministrisë së Inovacionit dhe Ndërmarrësisë,</p> <p>Në mbështetje të nenit 53 të Ligjit Nr.03/L-048, për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësisë, nenit 38, paragrafit 6, të Rregullores nr.09/2011, për punë të Qeverisë së Republikës së Kosovës, nenit 8, paragrafit 1, nën paragrafit 1.4, të Rregullores Nr.02/2011, për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive dhe Rregulloren (QRK) Nr.15/2017 për ndryshimin dhe plotësimin e Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, e ndryshuar dhe e plotësuar me Rregulloren Nr. 07/2011, dhe Rregulloren 14/2017, nxjerr:</p>	<p>Minister of the Ministry of Innovation and Entrepreneurship ,</p> <p>Pursuant to Article 53 of Law No. 03/L-048 on Public Financial Management and Accountability, Article 38, paragraph 6 of Regulation No. 09/2011 on Rules of Procedure of the Government of the Republic of Kosovo, Article 8, paragraph 1, subparagraph 1.4 of Regulation No. 02/2011 on Areas of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries, and Regulation (GRK) No.15/2017 on amendment and supplementation of Regulation No. 02/2011 on Areas of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries, as amended with Regulation No. 07/2011 and Regulation No. 14/2017, issues the following:</p>	<p>Ministar Ministarstvo za Inovacije i Preduzetništvo</p> <p>Na osnovu člana 53. Zakona br. 03/L-048 o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima, člana 38. stav 6. Poslovnika o radu br. 09/2011 Vlade Republike Kosovo, kao i člana 8. stav 1. tačke 1.4. Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti kancelarije premijera i ministarstava i Uredbe (VRK) br.15/2017 o izmeni i dopuni Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti kancelarije premijera i ministarstava, izmenjena i dopunjena Uredbom br. 07/2011 i Uredbe 14/2017 , donosi</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">UDHËZIMI ADMINISTRATIV (MIN) NR. 01/2018 PËR NDARJEN E MJETEVE FINANCIARE NGA KATEGORIA EKONOMIKE E SUBVENCIONEVE DHE TRANSFEREVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Me këtë Udhëzim Administrativ përcaktohen kriteret për ndarjen e subvencioneve dhe transfereve, mënyra e aplikimit dhe procedurat e ndarjes së mjeteve nga buxheti i Ministrisë së Inovacionit dhe Ndërmarrësisë nga kategoria ekonomike e subvencioneve dhe transfereve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky Udhëzim zbatohet për çdo lloj të Shoqërisë Tregtare vendore dhe</p>	<p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MIE) NO. 01/2018 ON ALLOCATION OF FINANCIAL MEANS FROM THE ECONOMIC CATEGORY OF SUBSIDIES AND TRANSFERS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This Administrative Instruction defines criteria on the allocation of subsidies and transfers, manner of application and procedures for allocating means from the budget of the Ministry of Innovation and Entrepreneurship, from the economic category of subsidies and transfers.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. This Instruction is applicable for all local and international Trade Associations</p>	<p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA (MIP) BR. 01/2018 O DODELI FINANSIJSKIH SREDSTAVA IZ EKONOMSKE KATEGORIJE SUBVENCIIJA I TRANSFERA</p> <p style="text-align: center;">Član 1. Svrha</p> <p>1. Ovim Administrativnim uputstvom se određuju uslovi za dodelu subvencija i transfera, način podnošenja zahteva i postupak dodele sredstava iz budžeta Ministarstva za inovacije i preduzetništvo iz ekonomske kategorije subvencija i transfera.</p> <p style="text-align: center;">Član 2. Delokrug</p> <p>1. Ovo Uputstvo se primenjuje na sve vrste domaćih i međunarodnih poslovnih</p>
---	---	---

<p>ndërkombëtare të regjistruar në Republikën e Kosovës, çdo person fizik dhe start-upe (biznese fillestare), në tekstin e mëtejshëm-Aplikuesi, me të cilët Ministria lidh marrëveshje për realizimin e projekteve, të cilat i konsideron të një rëndësie të veçantë për realizimin e objektivave strategjike të saj.</p> <p>2. Ky udhëzim përjashton OJQ-të. Për subvencionimin e kësaj kategorie vlejné dispozitat e Rregullores Nr.04/2017 Mbi Kriteret, Standardet dhe Proceduarat e Financimit Publik të OJQ-ve.</p>	<p>registered in the Republic of Kosovo, for all natural persons and start-ups (henceforth the Applicants), with which the Ministry enters into an agreement to implement projects considered of special significance for the accomplishment of its strategic objectives.</p> <p>2. This Instruction excludes NGOs. For the subsidizing of this category, provisions of Regulation No. 04/2017 on Criteria, Standards and Procedures of Public Funding for NGOs shall apply.</p>	<p>društava registrovanih u Republici Kosovo, svako fizičko lice i start-apove (početnička preduzeća), u daljem tekstu: podnosilac zahteva, sa kojima Ministarstvo zaključuje ugovore za realizaciju projekata za koje smatra da su od posebnog značaja za postizanje svojih strateških ciljeva.</p> <p>2. Ovim uputstvom se isključuju NVO-i. Za subvencionisanje ove kategorije primenjuju se odredbe Uredbe br. 04/2017 o kriterijumima, standardima i procedurama javnog finansiranja NVO-ova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Për qëllimet e këtij udhëzimi përkufizimet në vazhdim kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Aplikues - Çdo lloj i Shoqërisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. For the purposes of this Instruction, terms defined herein shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Applicant – any form of Trade</p>	<p style="text-align: center;">Član 3. Definicije</p> <p>1. Za ciljeve ovog Uputstva, sledeće definicije imaju ovo značenje:</p> <p>1.1. Podnosilac zahteva – svaka vrsta</p>

<p>Tregtare të regjistruar në Kosovë sipas Ligjit përkatës për Shoqëri Tregtare, person fizik i cili aplikon për përkrahje në MIN dhe start-up (biznese fillestare);</p> <p>1.2. Ministria – Ministria e Inovacionit dhe Ndërmarrësisë;</p> <p>1.3. ZKA - Zyrtari Kryesor Administrativ.</p> <p>1.4. Person fizik – nënkupton individin që aplikon për përkrahje financiare për idetë inovative, në përputhje me objektivat dhe fushë veprimtarinë e MIN;</p> <p>1.5. Star-upe (biznese fillestare) – nënkupton ide inovative biznesore që kalojnë nga faza e para-inkubimit deri në aprovim si ide me potencial për efekte ekonomike;</p> <p>1.6. Subvencion - nënkupton të gjitha</p>	<p>Associations registered in Kosovo in accordance with the Law on Trade Associations, any natural person and start-up applying for support to MIE;</p> <p>1.2. Ministry – Ministry of Innovations and Entrepreneurship;</p> <p>1.3. CAO – Chief Administrative Officer;</p> <p>1.4. Natural person – means any individual applying for financial support for his/her innovative ideas, in line with MIE objectives and scope;</p> <p>1.5. Start-up – means any innovative business idea that passes from the pre-incubation phase to a potential idea with economic effects;</p> <p>1.6. Subsidy – means all one-sided and</p>	<p>poslovnog društva registrovanog na Kosovu prema važećem Zakonu o poslovnim društvima, fizičko lice koje podnosi zahtev za podršku u MIP i start-up (početničko preduzeće);</p> <p>1.2. Ministarstvo - Ministarstvo za inovacije i preduzetništvo;</p> <p>1.3. GAS - glavni administrativni službenik.</p> <p>1.4. Fizičko lice - podrazumeva pojedinca koji podnese zahtev za finansijsku podršku za inovativne ideje, u skladu sa ciljevima i delokrugom MIP-a;</p> <p>1.5. Star-ap (početničko preduzeće) - podrazumeva inovativne poslovne ideje koje predu od faze pre-inkubacije do odobravanja kao ideje sa potencijalom za ekonomske efekte;</p> <p>1.6. Subvencija - podrazumeva sve</p>
---	---	---

<p>transferet e njëanshme të pakthyeshme për personat fizik dhe juridik të cilat bazohen në marrëveshje apo vendim të nënshkruar në mes përfituesit dhe MIN.</p> <p>1.7. Grante – nënkupton shumën e caktuar të parave të cilat transferohen një personi fizik dhe juridik për realizimin e një qëllimi të caktuar, ku specifikohet paraprakisht në detaje mënyra e shpenzimit të parave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Format e subvencioneve dhe transfereve</p> <p>1. Aplikuesi përfitues i subvencioneve dhe transfereve sipas këtij Udhëzimi, përkrahet me para të gatshme, të cilat palës i transferohen përmes transferit bankar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Subvencionet dhe grantet</p>	<p>irreversible transfers to natural and legal persons, based on written decisions or agreements executed between the beneficiary and MIE.</p> <p>1.7. Grant – means a defined amount of money transferred to a natural or legal person for the achievement of a set objective, specifying in detail the manner of its expenditure.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Forms of subsidies and grants</p> <p>1. The applicant benefiting from subsidies and transfers disbursed as per this Instruction shall be supported in cash, which shall be transferred to them through bank transfers.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Subsidies and grants</p>	<p>nepovratne jednokratne transfere fizičkim i pravnim licima koji su zasnovani na potpisanom ugovoru ili odluci između korisnika i MIP-a.</p> <p>1.7. Grant - podrazumeva određeni novčani iznos koji se prenosi fizičkom i pravnom licu u svrhu postizanja određenog cilja, pri čemu se unapred detaljno precizira način trošenja novca.</p> <p style="text-align: center;">Član 4. Oblici subvencija i transfera</p> <p>1. Podnosilac zahteva primalac subvencija i transfera prema ovom Uputstvu prima podršku u gotovini koja se stranci prebacuje putem bankarskog transfera.</p> <p style="text-align: center;">Član 5. Subvencije i grantovi</p>
---	---	--

<p>1.Subvencionet dhe grantet për personin fizik, juridik dhe start-up të përcaktuar me këtë rregullore, realizohen sipas Marrëveshjes së Mirëkuptimit të arritur në mes MIN-së dhe përfituesit, si dhe vendimit të përfaqësuesit të MIN.</p>	<p>1. Subsidies and grants for start-ups, natural and legal persons defined in this regulation shall be executed on the basis of Memorandums of Understanding signed between MIE and the beneficiary and Decisions of MIE representatives.</p>	<p>1. Subvencije i grantovi za fizičko i pravno lice i start-ap, utvrđene ovom Uredbom realizuju se u skladu sa Sporazumom o razumevanju između MIP-a i korisnika, kao i odlukom predstavnika MIP-a.</p>
<p>2.Subvencionet dhe grantet ndahen nga linja buxhetore, kategoria për subvencione dhe transfere.</p>	<p>2. Subsidies and grants shall be disbursed from the budget line category of subsidies and transfers.</p>	<p>2. Subvencije i grantovi se izdvajaju iz budžetske stavke, kategorije za subvencije i transfere.</p>
<p>3.Varësisht prej nevojave të paraqitura, subvencionet për personat fizik, juridik dhe start-up, mund të realizohen me Marrëveshje Mirëkuptimi dhe thirrje publike apo konkurse për projekt-propozime.</p>	<p>3. Depending on needs presented, subsidies for start-ups, natural or legal persons may be implemented through Memorandums of Understanding and public calls or competitions for project proposals.</p>	<p>3. U zavisnosti od predstavljenih potreba, subvencije za fizička i pravna lica i start-apove mogu se realizovati Sporazumom o razumevanju i javnim pozivima ili konkursima za predloge projekata.</p>
<p>4.Subvencionet dhe grantet ndahen në mënyrë periodike dhe ad-hoc sipas nevojës.</p>	<p>4. Subsidies and grants are disbursed periodically and ad-hoc as required.</p>	<p>4. Subvencije i grantovi se dodeljuju periodično i ad-hoc po potrebi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Përkrahja me subvencione</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Subsidy support</p>	<p style="text-align: center;">Član 6. Podrška subvencijama</p>

<p>1. Subvencione mund të përfitojnë personat fizik, çdo lloj i Shoqërisë Tregtare të regjistruar në Kosovë sipas Ligjit përkatës për Shoqëri Tregtare dhe start-up për përfaqësim në një ngjarje, aktiviteti i të cilit ndërlidhet drejtpërdrejtë me fushë veprimtarinë e MIN-it.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Shumat e përfitimit me subvencione dhe grante</p> <p>1. Shumat e përfitimit me subvencione dhe grante për personat fizik, personat juridik dhe start-up mund të caktohet:</p> <p>1.1 Pas vlerësimit të kërkesës apo projekt-propozimit nga komisioni përkatës;</p> <p>1.2 Me rastin e thirrjes publike apo konkursit publik për aplikim;</p> <p>1.3 Me rastin e zbatimit të programeve dhe projekteve të bashkëfinancimit me</p>	<p>1. Subsidies may benefit natural persons, any form of Trade Associations registered in Kosovo in accordance with the relevant law on trade associations, and start-ups, for representation in a given event or activity related directly with MIE's scope of activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Amounts of benefits from subsidies and grants</p> <p>1. Amounts of benefits from subsidies and grants for natural and legal persons, and start-ups, may be determined:</p> <p>1.1 Upon evaluation of the application or project proposal by the respective committee;</p> <p>1.2 In the event of a public call or public application competition;</p> <p>1.3 In the event of implementing co-</p>	<p>1.Subvencije mogu primiti fizička lica, bilo koja vrsta poslovnog društva registrovanog na Kosovu prema važećem Zakonu o poslovnim društvima i start-upovi za zastupanje na događaju čija je aktivnost direktno povezana sa delokrugom MIP-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 7. Iznosi dodeljenih subvencija i grantova</p> <p>1.Iznosi dodeljenih subvencija i grantova fizičkim licima, pravnim licima i start-upovima se mogu odrediti:</p> <p>1.1 Nakon ocene zahteva ili predloga projekta od strane odgovarajuće komisije;</p> <p>1.2 Prilikom javnog poziva ili javnog konkursa za podnošenje zahteva;</p> <p>1.3 Prilikom sprovođenja programa i</p>
---	--	--

<p>komunat, ndërmarrjet publike, donatorët dhe organizatat ndërkombëtare, shuma e subvencioneve dhe granteve përcaktohet me marrëveshje mirëkuptimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Vizibiliteti i Ministrisë në Projektet e Financuara</p> <p>RREGULLAT E VIZIBILITETIT</p> <p>Stema e Republikës së Kosovës së bashku me emrin e Ministrisë duhet të vendoset në të gjitha aktivitetet të cilat janë të financuara ose të bashkëfinancuara nga buxheti i kësaj ministrie, konkretisht, Stema e Republikës së Kosovës së bashku me emrin e Ministrisë duhet të vendoset në:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Komunikatë për medie • Konferencë për medie 	<p>funding programs and projects with municipalities, publicly-owned enterprises, donors and international organizations, the amount of subsidies and grants shall be defined in memorandums of understanding.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Ministry visibility in funded projects</p> <p>VISIBILITY RULES</p> <p>The logo of the Republic of Kosovo, along with the title of the Ministry, shall be placed in all activities funded or co-funded from the budget of the Ministry. Concretely, the logo of the Republic of Kosovo and the title of the Ministry shall be placed on:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Press releases • Press conferences 	<p>projekata sufinansiranja sa opštinama, javnim preduzećima, donatorima i međunarodnim organizacijama, iznos subvencija i grantova utvrđuje se sporazumom o razumevanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Vidljivost Ministarstva u finansiranim projektima</p> <p>PRAVILA VIDLJIVOSTI</p> <p>Grb Republike Kosovo zajedno sa nazivom Ministarstva treba postaviti u svim aktivnostima koje se finansiraju ili sufinansiraju iz budžeta ovog ministarstva, odnosno, grb Republike Kosovo, zajedno sa nazivom Ministarstva, se trebaju postaviti u:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Saopštenju za medije • Konferenciji za medije
---	--	--

<ul style="list-style-type: none"> • Fletëpalosje • Broshura • Gazeta elektronike • Faqe të internetit • Pllakë përkujtimore • Baner • Vetura dhe pajisje tjera • Materiale promovuese • Fotografi • Produksione audio-vizuele • Aktivitete publike • Fushata informuese 	<ul style="list-style-type: none"> • Leaflets • Brochures • Electronic newspapers • Web-pages • Memorial tables • Banners • Vehicles and other equipment • Promotional materials • Photographs • Audio-visual production • Public activities • Information campaigns 	<ul style="list-style-type: none"> • Letku • Brošuri • Elektronskim novinama • Internet stranicama • Komemorativnim plaketama • Banerima • Vozilima i drugoj opremi • Promotivnom materijalu • Fotografijama • Audio-vizuelnoj produkciji • Javnim aktivnostima • Informativnim kampanjama
--	--	--

<p align="center">Neni 9 Kriteret e përgjithshme dhe dokumentet për aplikim</p>	<p align="center">Article 9 General criteria and application documentation</p>	<p align="center">Član 9 Opšti uslovi i dokumentacija za podnošenje zahteva</p>
<p>1. Aplikuesi i cili aplikon për subvencione dhe transfere në Ministri, duhet të jetë i regjistruar në Republikën e Kosovës sipas legjislacionit në fuqi:</p> <p>2. Personat fizik të cilët aplikojnë për përkrahje financiare, duhet të jenë shtetas të Republikës së Kosovës, përjashtimisht përfitues mund të jenë edhe shtetasit e huaj në rastet e caktuara sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Me rastin e aplikimit, subjektet duhet të paraqesin:</p> <p>3.1. Certifikatën e regjistrimit të biznesit me të gjitha informatat përcjellëse sipas kërkesave të legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës;</p> <p>3.2. Certifikatën e Numrit fiskal (nuk</p>	<p>1. The applicant applying for subsidies and transfers in the Ministry shall be registered in the Republic of Kosovo, in line with the applicable legislation:</p> <p>2. Natural persons applying for financial support shall be citizens of the Republic of Kosovo, while exceptionally beneficiaries may also be foreign nationals in events defined as per legislation in force.</p> <p>3. When applying, applicants shall present the following documentation:</p> <p>3.1 Business registration certificate, with all accompanying information as per requirements set in the legislation in force in the Republic of Kosovo;</p> <p>3.2. Fiscal number certificate (not applied</p>	<p>1. Podnosilac zahteva za subvencije i transfere u Ministarstvu treba da bude registrovan u Republici Kosovo u skladu sa važećim zakonodavstvom:</p> <p>2. Fizička lica koja podnose zahtev za finansijsku podršku moraju biti državljani Republike Kosovo, u izuzetnim slučajevima korisnici mogu biti strani državljani u slučajevima propisanim prema važećem zakonodavstvu.</p> <p>3. Prilikom podnošenja zahteva, subjekt mora biti podneti:</p> <p>3.1. Potvrdu o registraciji preduzeća sa svim pratećim informacijama u skladu sa uslovima važećeg zakonodavstva u Republici Kosovo;</p> <p>3.2. Potvrdu o fiskalnom broju (ne</p>

<p>aplikohet për bizneset të cilat numrin e regjistrimit të biznesit dhe numrin fiskal e kanë në një Certifikatë);</p> <p>3.3.Vërtetim tatimor me të cilën vërtetohet se Aplikuesi nuk ka borxhe aktuale tatimore të pashlyera apo obligime tjera tatimore, ose është në marrëveshje për shlyerjen e borxhit me ATK;</p> <p>3.4.Kopjen e letërnjoftimit të personit/ve ne emër të cilit/ve është i regjistruar Aplikuesi;</p> <p>3.5.Dëshmi nga Aplikuesi se nuk është në falimentim ose nën administrim të dhunshëm gjyqësor të lëshuar nga Gjykata Themelore – kërkohet origjinali, jo me i vjetër se 30 ditë.</p> <p>3.6. Dëshminë e xhirrollogarisë aktive të Aplikuesit në njërën prej bankave të licencuara nga Banka Qendrore e Kosovës;</p>	<p>for businesses which have both business registration number and fiscal number in the same certificate);</p> <p>3.3 Tax certificate, attesting that the Applicant does not have any current tax debts or other tax-related obligations, or has entered into an agreement with KTA to service any such debt;</p> <p>3.4 Copy of personal identification card for the person/s on whose name the Applicant was registered;</p> <p>3.5 Evidence from the Applicant of not being under bankruptcy or forced judicial administration, issued by the Basic Court (an original no older than 30 days is required).</p> <p>3.6 Proof of an active bank account of the Applicant in one of the banks licensed by the Kosovo Central Bank;</p>	<p>primenjuje se na preduzeća koja imaju broj registracije preduzeća i fiskalni broj na jednoj potvrđi);</p> <p>3.3 Poresku potvrdu kojim se potvrđuje da podnosilac zahteva trenutno nema neizmirenih poreskih dugovanja ili drugih poreskih obaveza, ili je u sporazumu o poravnanju duga sa PAK-om;</p> <p>3.4. Kopiju lične karte lica u čije ime je podnosilac zahteva registrovan;</p> <p>3.5. Dokaz da podnosilac zahteva nije u stečaju ili pod nasilnom sudskom upravom koju izdaje Osnovni sud - potreban je original ne stariji od 30 dana.</p> <p>3.6. Dokaz o aktivnom računu podnosioca zahteva u jednoj od banaka koje je licencirala Centralna banka Kosova;</p>
---	--	--

<p>3.7.Gjendjen e xhirollogarisë bankare të Aplikuesit për vitin e fundit. Për Aplikuesit e sapo themeluar kjo nuk është e aplikueshme;</p> <p>3.8.Projekt-propozimin që përfshin: qëllimin, aktivitetet e projektit, koston financiare si dhe planin kohor të realizimit të projektit, dhe strukturën organizative të Aplikuesit;</p> <p>3.9.Të mos ketë pranuar mjete nga burimet tjera të financimit për të njëjtat aktivitete, (e dëshmuar me deklaratë nën betim);</p> <p>3.10.Të kenë kryer të gjitha detyrimet nga mbështetja financiare paraprake, nëse kanë përfituar nga burimet publike të financimit nga MIN për dy vitet e fundit, (e dëshmuar me deklaratë nën betim);</p> <p>4. Në rast të mos përmbushjes të ndonjërit nga kriteret specifike, aplikacioni do të</p>	<p>3.7 Applicant’s bank statement for the previous year (not applicable for start-ups);</p> <p>3.8 Project proposal that includes: purpose, project activities, financial cost and project implementation timeframe, as well as Applicant’s organizational structure;</p> <p>3.9 Not to have obtained other means of financing for the same activities (proven with a statement under oath);</p> <p>3.10 Proof of having met all obligations deriving from any previous financial support, if the Applicant has benefited from MIE funds in the previous two years (proven with a statement under oath);</p> <p>4. In the event that any of the specific criteria is not met, the application shall be considered incomplete and shall not be</p>	<p>3.7. Stanje bankovnog računa podnosioca zahteva za prošlu godinu. Za novoosnovane podnosiocce zahteva ovo nije primenjivo;</p> <p>3.8 Predlog projekta koji uključuje: svrhu, projektne aktivnosti, finansijske troškove i vreme realizacije projekta, kao i organizacionu strukturu podnosioca zahteva;</p> <p>3.9 Da nisu primana sredstva iz drugih izvora finansiranja za iste aktivnosti (dokazuje se izjavom pod zakletvom);</p> <p>3.10. Da su ispunjene sve obaveze iz prethodne finansijske podrške, ukoliko je dobijena od javnih izvora finansiranja iz MIP-a za poslednje dve godine (dokazuje se izjavom pod zakletvom);</p> <p>4. U slučaju neispunjavanja bilo kojeg specifičnog uslova, zahtev će se smatrati</p>
---	---	--

<p>konsiderohet i pa kompletuar dhe si i tillë nuk do të kualifikohet për mbështetje financiare.</p> <p>5. Me rastin e shpalljes të thirrjes publike, Ministria, përveç kritereve të parapara në këtë Udhëzim, mund të paraqesë edhe kritere shtesë, komfor fushave përkatëse të cilat do të përkrahen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Programi vjetor i financimeve</p> <p>1.Ministria në fillim të çdo viti, përgatit një program për përkrahje me subvencione dhe grante në fushën e Inovacionit dhe Ndërmarrësisë, program i cili mund të publikohet në mediat publike dhe elektronike.</p>	<p>considered eligible for financial support.</p> <p>5. In the event of the issuance of a public call, in addition to criteria defined in this Instruction the Ministry may impose additional criteria, in conformity with the characteristics of relevant spheres supported</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Annual funding program</p> <p>1.In the beginning of each year, the Ministry shall prepare a support program for subsidies and grants disbursed in the sphere of Innovation and Entrepreneurship, which may be published in public and electronic media.</p>	<p>nepotpunim i kao takav neće biti kvalifikovan za finansijsku podršku.</p> <p>5. Prilikom raspisivanja javnog poziva, Ministarstvo, pored uslova navedenih u ovom Uputstvu, može takođe predstaviti dodatne uslove, u skladu sa odgovarajućim oblastima koje će biti podržane.</p> <p style="text-align: center;">Član 10. Godišnji program finansiranja</p> <p>1.Na početku svake godine ministarstvo priprema program subvencija i grantova u oblasti inovacija i preduzetništva, program koji se može objaviti u javnim i elektronskim medijima.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 11 Kriteret për përzgjedhje</p>	<p align="center">Article 11 Selection criteria</p>	<p align="center">Član 11. Uslovi za izbor</p>
<p>1.Ministria përkrah Aplikuesit të cilat janë të regjistruara në Republikën e Kosovës, dhe të cilat me projekt-propozime, sipas thirrjeve apo programeve të veçanta, dëshmojnë që subvencionet e ndara do të ndikojnë në:</p> <p>1.1. Promovimin e inovacionit dhe ndërmarrësisë;</p> <p>1.2. Investimin në hulumtim dhe zhvillim;</p> <p>1.3. Rritjen e kapaciteteve eksportuese;</p> <p>1.4. Hapjen e vendeve të reja të punës;</p> <p>1.5. Rritjen e prodhimit të vendore;</p> <p>1.6. Zhvillimin e NVM-ve;</p> <p>1.7. Rritjen e kapaciteteve konkurruese të NVM-ve;</p> <p>1.8. Rritjen e investimeve në Republikën e Kosovës;</p>	<p>1.The Ministry supports Applicants registered in the Republic of Kosovo which, based on the specific calls or programs, prove in their project proposals that the allocation of subsidies to their benefit shall have an influence on:</p> <p>1.1. Promotion of innovation and entrepreneurship;</p> <p>1.2. Investment in research and development;</p> <p>1.3. Increasing exporting capacity;</p> <p>1.4. Creation of new jobs;</p> <p>1.5. Increase of domestic production;</p> <p>1.6. SME development;</p> <p>1.7. Enhancement of SME competitiveness;</p> <p>1.8. Enhancement of investments in the Republic of Kosovo</p>	<p>1.Ministarstvo podržava podnosiocima zahteva koji su registrovani u Republici Kosovo i koji, putem predloga projekata, prema posebnim pozivima ili programima, dokažu da će dodeljene subvencije uticati na:</p> <p>1.1. Promociju inovacija i preduzetništva;</p> <p>1.2. Ulaganje u istraživanje i razvoj;</p> <p>1.3. Povećanje kapaciteta izvoza;</p> <p>1.4. Otvaranje novih radnih mesta;</p> <p>1.5. Rast domaće proizvodnje;</p> <p>1.6. Razvoj MSP-a;</p> <p>1.7. Jačanje konkurentnih kapaciteta MSP-a;</p> <p>1.8. Povećanje investicija u Republiku Kosovo;</p>

<p>1.9. Ngritjen e kapaciteteve njerëzore në shërbim të zhvillimit ekonomik;</p> <p>1.10. Ngritjen e pjesëmarrjes së të rinjëve në të bërit biznes;</p> <p>1.11. Ngritjen e pjesëmarrjes së femrës në të bërit biznes;</p> <p>1.12. Mbështetjen e iniciativave shkencore me qëllim rritjen ekonomike;</p> <p>1.13. Edukimin dhe trajnimet me efekte ekonomike.</p>	<p>1.9. Raising human capacities in the service of economic development;</p> <p>1:10. Raising the participation of young people in business;</p> <p>1:11. Raising female participation in business;</p> <p>1:12. Supporting scientific initiatives which aim economic growth;</p> <p>1:13. Education and training with economic effects.</p>	<p>1.9. Jačanje ljudskih kapaciteta u službi ekonomskog razvoja;</p> <p>1:10. Podizanje učešća mladih u poslovanju;</p> <p>1:11. Podizanje učešća žena u poslovanju;</p> <p>1:12. Podrška naučnim inicijativama u cilju ekonomskog rasta;</p> <p>1:13. Obrazovanje i obuka sa ekonomskim efektima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Publikimi i ftesës dhe mënyra e aplikimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Publication of the invitation and application modalities</p>	<p style="text-align: center;">Član 12. Objavljivanje poziva i način podnošenja zahteva</p>
<p>1. Ministria publikon thirrjen publike për aplikim për subvencione dhe transfere në ëeb faqen e saj zyrtare dhe sipas nevojës edhe në mediat e shkruara dhe elektronike, përveç rasteve të veçanta të përcaktuara në nenin 17 të këtij Udhëzimi.</p> <p>2. Ftesa- Thirrja publike duhet të jetë e hapur</p>	<p>1. The Ministry shall publish the public call for application for subsidies and transfers in its official web-page and, as required, in print and electronic media, except in special cases described in Article 17 of this Instruction.</p> <p>2. The invitation – public call shall be open</p>	<p>1. Ministarstvo objavljuje javni poziv za podnošenje zahteva za subvencije i transfere na svojoj službenoj veb stranici, a po potrebi i u štampanim i elektronskim medijima, osim posebnih slučajeva predviđenih u članu 17. ovog uputstva.</p> <p>2. Poziv - javni poziv treba da bude otvoren</p>

<p>pesëmbëdhjetë (15) ditë pune.</p> <p>3. Gjatë kohës kur thirrja publike është e hapur, Aplikuesi i interesuar mund të kërkoj sqarime përmes postës elektronike dhe informacione shtesë përkthazi me thirrjen, por jo më vonë se pesë (5) ditë pune para mbylljes së thirrjes publike.</p>	<p>for fifteen (15) working days.</p> <p>3. During the term of the public call, but no later than five (5) working days prior to its conclusion, the interested Applicants may request, via email, additional clarifications and information pertaining to the call.</p>	<p>petnaest (15) radnih dana.</p> <p>3. Tokom vremena dok je javni poziv otvoren, zainteresovani podnosilac zahteva može zatražiti pojašnjenje putem e-maila i dodatne informacije o pozivu, ali najkasnije pet (5) radnih dana pre zatvaranja javnog poziva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Procesi i aplikimit</p> <p>1. Aplikimi për subvencione nga ana e Aplikuesit bëhet përmes thirrjes publike.</p> <p>2. Në thirrje publike përcaktohen kriteret e aplikimit.</p> <p>3. Të interesuarit, projektet e tyre me dokumentet sipas kriterëve të përcaktuara në nenit 5 të këtij Udhëzimi dhe kriteret</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Application process</p> <p>1. Application for subsidies for the Applicant is made through a public call.</p> <p>2. The public call shall define application criteria.</p> <p>3. Interested parties shall submit their projects, along with documents defined in the criteria set in Article 5 of this</p>	<p style="text-align: center;">Član 13. Proces podnošenja zahteva</p> <p>1. Zahtev za subvencije od strane podnosioca zahteva se podnosi putem javnog poziva.</p> <p>2. U javnom pozivu se određuju uslovi za podnošenje zahteva.</p> <p>3. Zainteresovani podnose njihove projekte sa dokumentima prema uslovima iz člana 5. ovog Uputstva i dodatnim uslovima</p>

<p>shtesë të përcaktuara në thirrje publike i dërgojnë në Zyrën e arkivit të Ministrisë në formë fizike dhe me CD.</p> <p>4. Zyra e arkivës e bënë protokollimin e dokumentacionit dhe të njëjtën ia dorëzon komisionit të vlerësimit me rastin e formimit.</p>	<p>Instruction and other criteria determined in the public call, to the Archives Office of the Ministry, in both print and electronic form (CD).</p> <p>4. The Archives Office protocols documentation and submits it to the evaluation committee once established.</p>	<p>koji su navedeni u javnom pozivu Kancelariji arhive Ministarstva u fizičkom obliku i na CD-u.</p> <p>4. Kancelarija arhive će upisati dokumentaciju i istu dostaviti komisiji za ocenu u trenutku osnivanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Komisioni Vlerësues</p> <p>1. ZKA, formon komisionin vlerësues në përbërje prej pesë (5) anëtarëve, në tekstin e mëtejme Komisioni vlerësues.</p> <p>2. Tre (3) anëtar prej të cilëve janë anëtar të rregullt me mandat 1 (një) vjeçar, ndërsa 2 (dy) anëtarët tjerë emërohen rast pas rasti, varësisht nga fusha dhe natyra e kërkesës, 1 (një) ditë pune pas mbylljes së afatit për</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Evaluation Committee</p> <p>1. CAO establishes an evaluation committee, comprising five (5) members (henceforth Evaluation Committee).</p> <p>2. Three (3) members of the Committee shall be regular members with one (1) year terms, whereas the other two (2) members are appointed on case by case basis, depending on the nature of the request, 1</p>	<p style="text-align: center;">Član 14. Komisija za ocenjivanje</p> <p>1. GAS osniva Komisiju za ocenjivanje u sastavu pet (5) članova, u daljem tekstu Komisija za ocenjivanje.</p> <p>2. Tri (3) člana čine redovni članovi sa mandatom od jedne (1) godine, dok se 2 (dva) preostala člana imenuju od slučaja do slučaja, zavisno od oblasti i prirode zahteva, 1 (jedan) radni dan nakon isteka</p>

<p>aplikim.</p> <p>3. Përveç anëtarëve të rregullt të komisionit vlerësues nga paragrafi 1 i këtij neni, ZKA duhet të përcaktojë me vendim edhe një (1) anëtarë rezervë me mandat 1 (një) vjeçar, i cili do të zëvendësojë në rast nevojë anëtarin e komisionit vlerësues i cili ka konflikt interesi apo për arsye tjera nuk mund të jetë prezent në komisionin vlerësues.</p> <p>4. Anëtarët e emëruar të Komisionit Vlerësues, duhet paraprakisht të sigurohen që pjesëmarrja e tyre në këtë komision është në përputhje me legjislacionin në fuqi për parandalimin e konfliktit të interesit, duke nënshkruar një deklaratë me të cilën deklarojnë se nuk ekziston konflikt interesi.</p>	<p>(one) working day after the conclusion of the application term.</p> <p>3. In addition to regular members of the Evaluation Committee from paragraph 1 of this Article, CAO shall define in his/her Decision one additional reserve member with a one (1) year term, who shall replace as required the member of the Evaluation Committee which has a conflict of interest or is unable to attend works of the Evaluation Committee for other reasons.</p> <p>4. Members appointed in the Evaluation Committee shall ensure that their attendance in the committee is in compliance with the legislation in force for the prevention of conflict of interest, and shall attest this by signing a statement on non-existence of conflict of interest.</p>	<p>roka za podnošenje zahteva.</p> <p>3. Pored redovnih članova komisije za ocenjivanje iz stava 1. ovog člana, GAS odlukom treba da odredi jednog (1) rezervnog člana sa mandatom od 1 (jedne) godine, koji će po potrebi zameniti člana komisije za ocenjivanje koji ima sukob interesa ili iz drugih razloga ne može učestvovati u komisiji za ocenjivanje.</p> <p>4. Imenovani članovi Komisije za ocenjivanje trebaju prethodno da se osiguraju da je njihovo učešće u ovoj komisiji u skladu sa važećim zakonodavstvom o sprečavanju sukoba, potpisivanjem izjave kojom izjavljuju da ne postoji sukob interesa.</p>
---	--	--

<p>5. Në rast të ekzistimit të konfliktit të interesit, apo nëse për arsye tjera nuk mund të jetë prezent në komisionin vlerësues, anëtarët duhet të kërkojnë nga ZKA zëvendësimin e tyre.</p>	<p>5. In case when conflict of interest exists, or for any other reason a member is unable to attend works of the evaluation committee, such members shall request from the CAO their replacement.</p>	<p>5. U slučaju postojanja sukoba interesa ili ako iz drugih razloga ne mogu učestvovati u Komisiji za ocenjivanje, članovi trebaju da zahtevaju od GAS-a zamenu.</p>
<p>6. Ministria sipas nevojës mund të themeloj Komision Vëzhgues të jashtëm për mbikëqyrjen e procesit të punës së komisionit vlerësues të Ministrisë. Anëtarët e komisionit vëzhgues (të jashtëm) mund të jenë nga organizata jo-qeveritare ndërkombëtare, ojq vendore dhe nga Universitetet e Republikës së Kosovës.</p>	<p>6. The Ministry may, as required, establish an external Observation Committee to oversee the work processes of the Ministry's Evaluation Committee. Members of the (external) supervisory committee may be representatives of international NGOs, local NGOs or universities of the Republic of Kosovo.</p>	<p>6. Ministarstvo, po potrebi, može osnovati spoljnu Nadzornu komisiju za nadgledanje procesa rada Komisije ministarstva za ocenjivanje. Članovi nadzorne komisije (spoljni) mogu biti iz redova međunarodnih nevladinih organizacija, lokalnih NVO-a i univerziteta Republike Kosovo.</p>
<p>7. Anëtarë të komisionit vlerësues nuk mund të jenë të emëruarit politik.</p>	<p>7. Members of the evaluation committee may not be political appointees.</p>	<p>7. Članovi komisije za ocenjivanje ne mogu biti politički nameštenici.</p>
<p>8. Komisioni vlerësues në afat prej 10 (dhjetë) ditë pune nga data e mbylljes së thirrjes publike vlerëson aplikacionet nga aspekti procedural dhe vendos nëse</p>	<p>8. Within ten (10) working days from the closure of the public call, the evaluation committee shall assess applications from the procedural aspect and shall determine</p>	<p>8. Komisija za ocenjivanje u roku od 10 (deset) radnih dana od dana zatvaranja javnog poziva ocenjuje zahteve u proceduralnom aspektu i odlučuje da li</p>

<p>Aplikuesit i plotësojnë kriteret e përgjithshme të përcaktuara sipas nenit 9 të këtij Udhëzimi dhe kriteret shtese të përcaktuara në thirrje publike për tu kualifikuar për mbështetje financiare.</p> <p>9. Raporti përfundimtar me rekomandim për mbështetje financiare duhet të nënshkruhet nga të gjithë anëtarët e Komisionit Vlerësues.</p> <p>10. Shuma e mjeteve për përkrahje financiare për përfituesit e rekomanduar nga Komisioni Vlerësues përcaktohet nga ZKA në bashkëpunim me Udhëheqësin e Departamentit përkatës të MIN-së.</p> <p>11. Në raste të veçanta, Komisionit vlerësues mund t'i jepet kohë shtesë për vlerësimin e aplikacioneve, nëse një gjë e tillë kërkohet dhe arsyetohet me shkrim nga komisioni vlerësues.</p>	<p>if the Applicants meet general criteria defined in Article 5 of this Instruction and the additional criteria defined in the public call for qualification for financial support.</p> <p>9. The final report with a recommendation on financial support shall be signed by all members of the Evaluation Committee.</p> <p>10. Financial support for beneficiaries recommended by the Evaluation Committee, shall be determined by CAO in cooperation with the Head of the relevant MIE Department.</p> <p>11. In special cases, the Evaluation Committee may be given additional time to assess applications, in the event that this requested and justified in writing by the Evaluation Committee.</p>	<p>podnosioci zahteva ispunjavaju opšte uslove iz člana 5. ovog Uputstva i dodatne uslove navedene u javnom pozivu za kvalifikovanost za finansijsku podršku.</p> <p>9. Konačni izveštaj sa preporukom za finansijsku podršku treba da potpišu svi članovi Komisije za ocenjivanje.</p> <p>10. Iznos sredstava za finansijsku podršku za korisnike koje preporuči Komisija za ocenjivanje određuje GAS u saradnji sa šefom odgovarajućeg Odeljenja MIP-a.</p> <p>11. U posebnim slučajevima, Komisiji za ocenjivanje se može odobriti dodatno vreme za ocenu zahteva, ako je to potrebno i opravdano napismeno od strane Komisije za ocenjivanje.</p>
--	---	---

<p>12. Ministria publikon në afat deri 2 (dy) ditë pune pas vlerësimit në ueb faqe të saj listën preliminare të përfituesve për subvencione dhe transfere. Aplikuesi përfitues i subvencioneve dhe transfereve nuk iu ndahet shuma e mjeteve deri në përfundimin e procedurave të ankesës të përcaktuara në nenin 15 të këtij Udhëzimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Komisioni për shqyrtimin e ankesave</p> <p>1. 1.ZKA themelon Komision për shqyrtimin e Ankesave, në përbërje prej 3 (tre) anëtarëve të rregullt që kanë përvojë dhe integritet dhe i cili ka për mandat shqyrtimin e ankesave të aplikantëve.</p> <p>2. Përveç anëtarëve të rregullt të komisionit të ankesave nga paragrafi 1 i këtij neni, ZKA duhet të përcaktojë me vendim edhe një (1) anëtarë rezervë me mandat 1 (një)</p>	<p>12. Within two (2) working days after the evaluation is concluded, the Ministry shall publish in its web-page the preliminary list of beneficiaries from subsidies and transfers. The beneficiaries from subsidies and transfers shall not be disbursed their sums until the conclusion of appeal procedures defined in Article 15 of this Instruction</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Appeals Review Committee</p> <p>1. 1.CAO establishes an Appeals Review Committee comprising three (3) regular members with experience and integrity, whose mandate is to review Applicant appeals.</p> <p>2. In addition to regular members of the appeals review committee from paragraph 1 of this Article, the CAO shall issue a</p>	<p>12. Ministarstvo u roku od 2 (dva) radna dana nakon ocenjivanja na svojoj internet stranici objavljuje preliminarnu listu dobitnika subvencija i transfera. Podnosiocu zahteva koji je dobio subvencije i transfere se ne dodeljuje iznos sredstava do okončanja žalbenog postupaka propisanog u članu 15. ovog Uputstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 15. Žalbena komisija</p> <p>1. GAS osniva Žalbenu komisiju u sastavu 3 (tri) redovna člana koji imaju iskustvo i integritet i koja ima mandat da razmatra žalbe podnosilaca zahteva.</p> <p>2. Pored redovnih članova žalbene komisije iz stava 1. ovog člana, GAS odlukom treba da odredi jednog (1) rezervnog člana sa mandatom od 1 (jedne) godine, koji će po</p>
--	---	--

<p>vjeçar, i cili do të zëvendësojë në rast nevojë anëtarin e komisionit të ankesave i cili ka konflikt interesi apo për arsye tjera nuk mund të jetë prezent në komision.</p> <p>3. Kundër vlerësimit të komisionit vlerësues, Aplikuesi mund të ushtroj ankesë pranë komisionit për shqyrtimin e ankesave.</p> <p>4. Anëtarët e emëruar të Komisionit të Ankesave duhet paraprakisht të sigurohen që pjesëmarrja e tyre në këto komisione është në përputhje me legjislacioni në fuqi për parandalimin e konfliktit të interesit, duke nënshkruar një deklaratë me të cilën deklarojnë se nuk ekziston konflikt interesi.</p>	<p>decision on the appointment of one (1) reserve member with a one (1) year term, who shall replace, as required, any member of the appeals review committee in conflict of interest or unable to attend the works of the committee for any other reason.</p> <p>3. The Applicant may file an appeal with the Appeals Review Committee against any decision of the Evaluation Committee.</p> <p>4. Appointed members of the Appeals Review Committee shall ensure that their participation in said committee is in accordance with the legislation in force for the prevention of conflict of interest, by signing a statement on the non-existence of the conflict of interest.</p>	<p>potrebi zameniti člana žalbene komisije koji ima sukob interesa ili iz drugih razloga ne može učestvovati u žalbenoj komisiji.</p> <p>3. Podnosilac zahteva može da uloži žalbu protiv ocene Komisije za ocenjivanje pred Žalbenom komisijom.</p> <p>4. Imenovani članovi Žalbene komisije trebaju prethodno da se osiguraju da je njihovo učešće u ovoj komisiji u skladu sa važećim zakonodavstvom o sprečavanju sukoba, potpisivanjem izjave kojom izjavljuju da ne postoji sukob interesa.</p>
---	---	---

<p>5. Në rast të ekzistimit të konfliktit të interesit, apo nëse për arsye tjera nuk mund të jetë prezent në komision, anëtarët duhet të kërkojnë nga ZKA zëvendësimin e tyre.</p> <p>6. Aplikuesi që nuk është përfshirë në listën preliminare të përfituesve për subvencione dhe transfere, mund të ankohen në Komisionin për shqyrtimin e ankesave, brenda afatit prej 8 (tetë) ditëve pune pas publikimit të listës preliminare.</p> <p>7. Përbërja e komisionit caktohet me vendim të ZKA. Në Komisionin e Ankesave nuk mund të marrin pjesë anëtarët të cilët kanë marrë pjesë në shqyrtimin e aplikacionit në kuadër të Komisionit Vlerësues dhe të emëruarit politik.</p>	<p>5. In the event of conflict of interest, or the existence of any other reason for being unable to attend works of the commission, members shall request from the CAO their replacement.</p> <p>6. The applicants not included in the preliminary list of transfer and subsidy beneficiaries may appeal said decision with the appeals review committee within 8 (eight) working days from the publication of the preliminary list.</p> <p>7. The composition of the committee shall be defined by CAO in a written decision. No member of the application evaluation committee may and no political appointees may be part of the Appeals Review Committee.</p>	<p>5. U slučaju postojanja sukoba interesa ili ako iz drugih razloga ne mogu učestvovati u Žalbenoj komisiji, članovi trebaju da zahtevaju od GAS-a zamenu.</p> <p>6. Podnosilac zahteva koji nije deo preliminarne liste za subvencije i transfere, može uložiti žalbu Žalbenoj komisiji u roku od 8 (osam) radnih dana od objavljivanja preliminarne liste.</p> <p>7. Sastav komisije određuje se odlukom GAS-a. U Žalbenoj komisiji ne mogu učestvovati članovi koji su učestvovali u razmatranju zahteva u okviru Komisije za ocenjivanje i politički nameštenici.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 16 Miratimi i kërkesave</p> <p>1. ZKA nxjerr vendim në bazë të rekomandimit të Komisionit vlerësues, me ç'rast përcakton shumën e mjeteve për përkrahje financiare për financimin e projektit të përzgjedhur nga kjo kategori, pas përfundimit të afateve të përcaktuara me këtë Udhëzim Administrativ.</p> <p>2. Ministria dhe përfaqësuesi i Aplikuesit përfitues, lidhin marrëveshje për ekzekutimin e subvencionit dhe transferit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Application approval</p> <p>1. Based on the recommendation of the Evaluation Committee, the CAO issues a decision defining the amount of financial support for funding projects selected from the categories, upon consumption of the timeframes determined in this Administrative Instruction.</p> <p>The Ministry and the representative of the benefiting Applicant shall enter into an agreement for the execution of the subsidy and transfer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16. Odobrenje zahteva</p> <p>1. GAS donosi odluku na osnovu preporuke Komisije za ocenjivanje, određujući iznos sredstava finansijske podrške za finansiranje izabranog projekta iz ove kategorije, a nakon rokova utvrđenih ovim Administrativnim uputstvom.</p> <p>2. Ministarstvo i predstavnik uspešnog podnosioca zahteva, zaključuju Ugovor o izvršenju subvencija i transfera.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Rastet e veçanta</p> <p>1. Në raste të veçanta, Ministria i trajton kërkesat e Aplikuesve për aplikim të ndarjes së subvencioneve dhe transfereve në rastet kur kjo nuk ka mundësi të bëhet me ftesë publike. Këtu përfshihen raste të</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Special cases</p> <p>1. In special cases, the Ministry may review Applicant requests for subsidies and transfers even in events when such review can't be conducted through a public invitation. This includes cases of special</p>	<p style="text-align: center;">Član 17. Posebni slučajevi</p> <p>1. U posebnim slučajevima, Ministarstvo će tretirati zahteve podnosilaca zahteva za dodelu subvencija i transfera u slučajevima kada to nije moguće preko javnog poziva. Ovo uključuje slučajeve od posebnog</p>

<p>rëndësisë së veçantë dhe që i plotësojnë kriteret e përcaktuara në nenin 11, të këtij Udhëzimi.</p> <p>2. Në rast se gjatë vitit fiskal ka kërkesa të reja për subvencione dhe transfere, që nuk kanë qenë pjesë e planifikimit vjetor, atëherë këto kërkesa shqyrtohen nga Departamenti përkatës dhe pas vlerësimit të tyre i rekomandohen për aprovim Zyrtarit Kryesor Administrativ.</p>	<p>significance which meet criteria set in Article 11 of this Instruction.</p> <p>2. In the even that there are new applications for subsidies and transfers during a given fiscal yar, which were not part of the annual planning, such requests shall be reviewed by the relevant department and shall be sent to the Minister for approval with a relevant recommendation.</p>	<p>značaja i koji ispunjavaju uslove propisane u članu 11. ovog Uputstva.</p> <p>2. Ako u toku fiskalne godine postoje novi zahtevi za subvencije i transfere, a koji nisu bili deo godišnjeg planiranja, onda te zahteve razmatra odgovarajuće odeljenje i nakon njihove ocene se preporučuju ministru za odobrenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Financimi dhe bashkë-financimi përmes subvencioneve dhe transfereve</p> <p>1. Ministria ka të drejtë të lidhë marrëveshje me Aplikuesin vendorë dhe ndërkombëtarë për realizimin e projekteve, të cilat Ministria i konsideron të rëndësisë së veçantë, si: konferenca, forume, panaiire, takime biznes me biznes si dhe forma të tjera të ndërlidhura me aktivitetet e</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Funding and co-funding through subsidies and transfers</p> <p>1. The Ministry is entitled to enter into an agreement with a local and international Applicant on project implementation for projects that the Ministry finds of special significance, such as: conferences, forums, fairs, business meetings and other related</p>	<p style="text-align: center;">Član 18. Finansiranje i sufinansiranje putem subvencija i transfera</p> <p>1. Ministarstvo ima pravo da sklopi ugovore sa lokalnim i međunarodnim podnosiocima zahteva za realizaciju projekata koje Ministarstvo smatra od posebnog značaja, kao što su: konferencije, forumi, sajmovi, susreti preduzeća sa preduzećima i drugi</p>

<p>përcaktuara në nenin 11 të këtij Udhëzimi.</p> <p>2. Ministria lidh marrëveshje për ekzekutimin e subvencionit dhe transferit me propozim të Udhëheqësit të Departamentit ose ZKA-së.</p>	<p>forms and activities defined in Article 11 of this Instruction.</p> <p>2. The Ministry enters into agreements for the execution of subsidies and transfers, at the proposal of the Head of Department or CAO.</p>	<p>oblici povezani sa aktivnostima propisanim u članu 11. ovog Uputstva.</p> <p>2. Ministarstvo sklapa ugovore o izvršenju subvencija i transfera na predlog šefa odeljenja ili GAS-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Kufizimet financiare dhe kohore</p> <p>1. Çdo projekt i financuar nga Ministria duhet t'i respektojë kufizimet financiare dhe kohore mbi bazën e marrëveshjes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Financial and time restrictions</p> <p>1. All projects funded by the Ministry shall respect financial and time-related restrictions related to the project.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19. Finansijska i vremenska ograničenja</p> <p>1. Svaki projekat koji finansira Ministarstvo se mora pridržavati finansijskih i vremenskih ograničenja na osnovu ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Monitorimi i realizimit të projektit</p> <p>1. Monitorimi i realizimit të projekteve/marrëveshjeve bëhet nga një zyrtar apo komision monitorues, Zyrtari monitorues emërohet nga Udhëheqësi i Departamentit përkatës, ndërsa komisioni monitorues emërohet nga ZKA për</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Project implementation monitoring</p> <p>1. Monitoring of the implementation of projects/agreements is conducted by a monitoring officer or commission. The monitoring officer is appointed by the Head of the relevant department, whereas the monitoring committee is appointed by</p>	<p style="text-align: center;">Član 20. Praćenje realizacije projekta</p> <p>1. Praćenje realizacije projekata / ugovora vrši nadzorni službenik ili komisija, nadzornog službenika imenuje šef odgovarajućeg odeljenja, a Nadzornu komisiju imenuje GAS za subvencije za koje se izdvaja budžet veći od 25.000,00</p>

<p>subvencionet për të cilat ndahet një buxhet prej mbi 25.000.00 (njëzet e pesë mijë) euro.</p> <p>2. Ministria mund të themeloj krahas komisionit monitorues të Ministrisë edhe komisione të veçanta me anëtar të jashtëm për monitorimin e realizimit të projekteve/marrëveshjeve të caktuara të rëndësishë së veçantë.</p> <p>3. Zyrtari ose komisioni/et monitorues/e kanë për obligim të përgatisin raport përmbledhës për realizimin e projektit.</p> <p>4. Zyrtari apo anëtarët e komisionit monitorues nuk mund të jenë anëtarët e komisionit vlerësues apo anëtarët e komisionit për shqyrtimin e ankesave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Procedura e mbylljes së projekteve</p>	<p>the CAO for subsidies for which a budget exceeding 25.000.00 (twenty-five thousand) euro.</p> <p>2. In addition to the evaluation committee, the Ministry may establish special committees with external members to monitor the implementation of projects/agreements of special significance.</p> <p>3. The monitoring officer or commission is obliged to prepare a summary report on project implementation.</p> <p>4. The monitoring officer or commission members may not be part of the evaluation committee or appeals review committee.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Project closure procedure</p>	<p>(dvadeset i pet hiljada) evra.</p> <p>2. Ministarstvo, pored nadzorne komisije Ministarstva može da osnuje i posebne komisije sa spoljnim članovima zarad praćenja realizacije određenih projekata/ugovora od posebnog značaja.</p> <p>3. Nadzorni službenik-ci ili komisija-e su dužne da pripreme rezimirajući izveštaj o realizaciji projekta.</p> <p>4. Nadzorni službenik ili članovi komisije ne mogu biti članovi komisije za ocenjivanje ili članovi žalbene komisije.</p> <p style="text-align: center;">Član 21. Postupak zaključenja projekta</p>
---	--	---

<p>1. Përfituesi i subvencioneve dhe transfereve, pas realizimit të projektit është i obliguar të dorëzojë në Ministri një raport përshkrues financiar së bashku me faturat për shpenzimet e krijuara gjatë realizimit të projektit.</p>	<p>1. Upon project implementation, the beneficiary of subsidies and transfers is obliged to submit to the Ministry a descriptive financial report, accompanied by relevant invoices for expenses incurred during the implementation of the project.</p>	<p>1. Korisnik subvencija i transfera, nakon realizacije projekta, dužan je da Ministarstvu dostavi narativni finansijski izveštaj zajedno sa računima za troškove nastale tokom realizacije projekta.</p>
<p>2. Afati kohor i dorëzimit të raportit narrative financiar sipas paragrafit 1 të këtij neni, përcaktohet në marrëveshjen mes Ministrisë dhe Aplikuesit.</p>	<p>2. The deadline for the submission of the narrative financial report as per paragraph 1 of this Article shall be defined in the agreement between the Ministry and the Applicant.</p>	<p>2. Rok za podnošenje narativnog finansijskog izveštaja iz stava 1. ovog člana određuje se u ugovoru između Ministarstva i podnosioca zahteva.</p>
<p>3. Zyrtari apo komisioni monitorues i projektit pas pranimit nga Aplikuesi përfitues të dokumentacionit për përfundimin e projektit sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, e kontrollon atë nëse është realizuar apo jo projekti sipas marrëveshjes.</p>	<p>3. The project monitoring officer or commission, upon receipt from the Applicant of the documentation on project closure as per paragraph 1 and 2 of this Article, shall ensure whether the project was implemented in line with the agreement or not.</p>	<p>3. Nadzorni službenik ili komisija, nakon prijema dokumentacije o završetku projekta iz st. 1. i 2. ovog člana od uspešnog podnosioca zahteva, proverava da li projekat jeste ili nije realizovan u skladu sa ugovorom.</p>
<p>4. Pas verifikimit të dokumentacionit të</p>	<p>4. Upon verification of the project</p>	<p>4. Nakon provere projektne dokumentacije</p>

<p>projektit nga zyrtari apo komisionim monitorues, raporti përfundimtar sipas paragrafit 1 të këtij neni, dërgohet në Divizionin për Buxhet dhe Financa të MIN.</p> <p>5. Në rast të evidentimit të shkeljes së marrëveshjes nga përfituesi, zyrtari/komisioni monitorues raporton te ZKA ose te drejtori i Departamentit, duke rekomanduar për hapat e mëtejme.</p> <p>6. Në rastet e shkeljeve të rënda të marrëveshjes, ZKA mundë të nxjerr vendim për anulimin e marrëveshjes dhe të ndërmerr masa për inicimin e procedurës në Gjykatën kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Konflikti i interesit</p> <p>1. Zbatimi i këtij Udhëzimi duhet të bëhet duke respektuar legjislacionin në fuqi për</p>	<p>documentation from the monitoring officer or commission, the final report as per paragraph 1 of this Article shall be sent to the MIE Budget and Finance Division.</p> <p>5. In the event that any violations of the agreement are noted by the beneficiary, the monitoring officer/commission shall report to the CAO or Head of Department on this event, recommending further steps.</p> <p>6. In the event of severe agreement violations, CAO may issue a decision to terminate the agreement and undertake other measures to initiate proceedings in front of the competent court.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Conflict of Interest</p> <p>1. The implementation of this Instruction shall be performed while respecting</p>	<p>od strane nadzornog službenika ili komisije, završni izveštaj iz stava 1. ovog člana se šalje Odeljenju za budžet i finansije MIP-a.</p> <p>5. U slučaju primećene povrede ugovora od strane korisnika, nadzorni službenik/komisija izveštava GAS ili direktora Odeljenja, preporučujući dalje korake.</p> <p>6. U slučaju ozbiljnih povreda ugovora, GAS može doneti odluku o poništavanju Ugovora i preduzeti mere za pokretanje postupka pred nadležnim sudom.</p> <p style="text-align: center;">Član 22. Sukob interesa</p> <p>1. Primena ovog Uputstva mora se obaviti poštujući važeće zakonodavstvo za</p>
---	---	---

<p>shmangie të konfliktit të interesit.</p> <p>2. Në rast se një anëtar i Komisionit Vlerësues, komisionit për shqyrtimin e ankesave dhe komisionit monitorues konstaton se ai/ajo ka një konflikt interesi, duhet të deklarojë konfliktin dhe nuk duhet të marr pjesë në procesin e vlerësimit, procesin e ankesave dhe monitorimit. Në rast të tillë, anëtari i tërhequr nga procesi duhet të respektojë deklaratën e nënshkruar nën betim për ruajtjen e konfidencialitetit sipas paragrafit 4 të nenit 14 të këtij Udhëzimi.</p> <p>3. Zyrtarët të cilët janë të përfshirë në përgatitjen e specifikacionit apo detyrave për thirrjet publike për dhënie e subvencioneve dhe transfereve nuk mund të jenë anëtarë të Komisionit Vlerësues.</p>	<p>legislation in force for the avoidance of conflict of interest.</p> <p>2. In the event that a member of the evaluation committee, appeals review committee or monitoring committee finds him/herself in the position of conflict of interest, he/she shall declare such conflict of interest and shall not take part in the relevant evaluation, appeals and monitoring process. In such cases, the member withdrawing from the process shall respect the signed statemet under oath on the preservation of confidentiality, as per paragraph 4 of Article 14 of this Instruction.</p> <p>3. Officers engaged in the preparation of specifications or tasks for public calls and granting subsidies and transfers, may not be members of the Evaluation Committee.</p>	<p>izbegavanje sukoba interesa.</p> <p>2. Ako određeni član Komisije za ocenjivanje, Žalbene komisije i Nadzorne komisije utvrdi da je on/ona u sukobu interesa, dužan je da prijavi sukob i ne bi trebalo da učestvuju u procesu ocene, žalbenom postupku i nadzoru. U tom slučaju, član izuzet iz procesa dužan je da ispoštuje izjavu potpisanu pod zakletvom o poverljivosti u skladu sa stavom 4. člana 14. ovog Uputstva.</p> <p>3. Službenici uključeni u izradu specifikacija ili zadataka za javne pozive za dodelu subvencija i transfera ne mogu biti članovi Komisije za ocenjivanje.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 23 Hyrja në fuqi</p> <p>1. Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi 7 (shtatë) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i Ministrisë së Inovacionit dhe Ndërmarrësisë.</p> <p style="text-align: right;">Prishtinë, 29/05/2018</p> <p style="text-align: center;">Besim Beqaj</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Entry into force</p> <p>1. This Administrative Instruction shall enter into force 7 (seven) days from its signature from the Minister of the Ministry of Innovation and Entrepreneurship.</p> <p style="text-align: right;">Prishtina, 29/05/2018</p> <p style="text-align: center;">Besim Beqaj</p>	<p style="text-align: center;">Član 23. Stupanje na snagu</p> <p>1. Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu 7 (sedam) dana nakon potpisivanja od strane ministra za inovacije i preduzetništvo.</p> <p style="text-align: right;">Priština, 29/05/2018</p> <p style="text-align: center;">Besim Beqaj</p>
<p style="text-align: center;">Ministër</p> <p>Ministria e Inovacionit dhe Ndërmarrësisë</p>	<p style="text-align: center;">Minister,</p> <p>Ministry of Innovation and Entrepreneurship</p>	<p style="text-align: center;">Ministar</p> <p>Ministarstvo za inovacije i preduzetništvo</p>